

Periodisk emnerapport

TYSK 4115

Høstsemester 2014

1. Vurdering av

1.1. Pensum

Det viste seg at studentene på kurset hadde veldig forskjellige forutsetninger for å takle det teoretiske pensumet. Det er mye som tyder på at noen av artiklene er enten for vanskelige (dvs. for lingvistiske) eller for detaljerte. Se forslag til forbedringer nedenfor.

1.2. Undervisning

Slik det er nå krever gjennomgang av pensumet altfor mange forklaringer – noe som går på bekostning av hovedtemaet i undervisning.

1.3. Ressurser og infrastruktur

Ingen kommentarer.

1.4. Eksamen

Semesteroppgave gir et godt vurderingsgrunnlag. Flere studentene fikk lov til å jobbe sammen om en oppgave, noe som de så ut til å sette pris på og som ga et godt resultat.

2. Læringsutbytteformuleringene i emnebeskrivelsen

God beskrivelse av læringsmålene/-utbyttet. Men det burde kanskje spesifiseres om oversettelsesretningen hovedsakelig er fra norsk =>tysk eller omvendt.

3. Endringer siden forrige periodiske evaluering

Ingen endringer bortsett fra at ikke alt pensumet ble gjennomgått like grundig.

4. Forslag til forbedringer

Gi en åpen pensumliste, gjerne med noe kjernelitteratur, slik at pensum kan tilpasses den enkelte studentens forutsetninger. TRANS-studenter som tar kurset har en annen bakgrunn enn andre TYSK-studenter, og det burde pensumskravene ta hensyn til. Konkret kunne man erstatte deler av Kollers omfattende innføring fra 2011 med en artikkel om ekvivalens, f. eks Koller i Cathrine Fabricius-Hansen/Johannes Østbø (Hrsg) : Übertragung, Annäherung, Angleichung, OBG 25, Peter Lang 2000. Solfjelds artikler tar opp sentrale temaer (modus, informasjonsfordeling og prenominalattributter) i et kontrastivt (oversettelses)perspektiv og bør fortsatt være del av pensumet, evt. kan forkortes/sammenfattes av lærer eller en av studentene med *god* (lingvistisk) bakgrunn. En artikkel om leksikalske problemer (f. eks. Redensarten) kan gjerne føyes til listen.

Oslo, 10.2.2015

